

热爱母语 热爱阅读 享受经典 享受书香

100 Foreign Children's Literature Classics

外国儿童文学经典100部

勇敢的船长

[英国] 吉卜林 / 著 徐 朴 汪成章 / 译



湖北长江出版集团 湖北教育出版社

100 Foreign Children's
Literature Classics

外国儿童文学经典100部

勇敢的船长

[英国]吉卜林 / 著 徐 朴 汪成章 / 译



NLIC2970689613

图书在版编目(CIP)数据

勇敢的船长/(英国)吉卜林著;徐朴、汪成章译. —武汉:湖北教育出版社, 2009.12

(外国儿童文学经典 100 部)

ISBN 978-7-5351-5943-4

I. ①勇… II. ①吉…②徐…③汪… III. ①儿童文学—长篇小说—英国—近代 IV. ① I561.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 191605 号

勇敢的船长

[英国] 吉卜林/著 徐 朴 汪成章/译

责任编辑/赵 晖 夏 菁

装帧设计/莫 然

绘 画/豆豆菲

美术编辑/曾艳芳

出版发行/湖北教育出版社

经 销/全国新华书店

印 刷/深圳市鹰达印刷包装有限公司

开 本/787×1092 1/16 12 印张

版 次/2010 年 3 月第 1 版第 1 次印刷

书 号/ISBN 978-7-5351-5943-4

定 价/15.00 元



策划:海豚传媒股份有限公司 网址: www.dolphinmedia.cn 邮箱: dolphinmedia@vip.163.com

咨询电话: 027-87398305 销售电话: 027-87396822

海豚传媒常年法律顾问: 湖北立丰律师事务所 王清博士 邮箱: wangq007_65@sina.com

**100 Foreign Children's
Literature Classics**

外国儿童文学经典 100 部

Preface



总序

永恒的经典，一生的邀请

阅读文学经典，就像是阅读一个丰富多彩的世界。因为，每一本美好的书，都不仅仅是世界的一小部分，它们本身往往就是一个完整的“小世界”。阅读文学经典，也像大海茫茫之中的水手在航海，书中的忧愁与悲伤，是他的黑夜和风暴；书中的欢乐与希望，是他的阳光和云彩。世界上还有比阅读更美好、更惬意、更幸福的事情吗？请你相信：你阅读，所以你美丽；正如你思想，所以你存在。

美国家喻户晓的广播和电视节目主持人、著名阅读指导专家费迪曼教授，根据自己多年的阅读推广经验，为读者们设计和推荐过一份经典阅读书单，取名为“一生的读书计划”。

他设想，这样的一份读书计划，应该是适用于从十几岁到九十几岁的所有读书人的。同时他也强调，一生的读书计划最

好就从童年开始。这是因为，这些经典书籍中的每一本书，都有可能成为一个人内在精神不断成长的源泉，成为你一生中最好的、永难离弃的伴侣。他说：“这些书，一旦成为你精神中的一部分，就会永远长驻心中，发挥无限强大的作用……它们是你一生用之不尽、蕴藏丰富的宝山。”

《外国儿童文学经典 100 部》，正是基于同费迪曼教授同样的愿望，面向广大少年儿童和大众读者所遴选出的一份比较完备的阅读书单。

这些童书杰作，大都是经过了漫长岁月的淘洗，经过了不同文化背景下的一代代读者的检验和认可而流传下来的，具有伟大和恒久品质的不朽之作。它们写的都是少年儿童们感兴趣的故事；它们的叙述方式也能为全世界不同国家和民族的少年儿童们所接受；它们所呈现出的丰富多彩的世界，也是向每一个读者敞开的。

这是一些永恒的经典。这是对你的一生的邀请。

在我们记忆的长夜里，曾经有过许多明亮的经典儿童文学的神灯，给过我们温暖、光明、幻想，还有智慧和力量。可是，随着时间的推移和每个人精神世界的一次次改变，那些神灯的光芒，也许渐渐变得遥远和朦胧了，有的甚至已经变成我们遥远和模糊的记忆的背景，而不再是记忆的内容本身。即使有些书中的故事和人物我们都还记得，但经过了许多年之后再打开它，却发现那已经是另一本书、另一个故事了。时间和经验，在

我们不知不觉中已将它们颠覆或重新“改写”了。因此，重新擦亮记忆深处的那一盏盏神灯，重新返回经典文学阅读的花园，重新寻找回各自的阅读记忆中的密码和感觉，进而完成一种自觉的和美好的精神确认，这是一件多么幸福的事情！

阿根廷作家博尔赫斯，被人称为“作家的作家”，曾经担任过阿根廷国家图书馆的馆长。他有三句与书有关的名言，值得喜欢阅读的人记取。一句话是：“我一生都在书籍中旅行。”想想看，这样的一生该有多么幸福！另一句话是：“天堂的样子，应该就是图书馆的样子。”——他是在想象着，有一天他到了另一个世界，也还能够坐在图书馆里幸福地读书呢。还有一句话：“在图书馆里，或者说，在这个世界上，每一个人都在寻找属于自己的那本书。”——他的意思是说，世界上的书很多很多，多得你根本就读不过来，即使活上几辈子也读不完呢。关键是要学会读书，要学会去找到自己所需要的和真正喜欢的、而且能够帮助自己的好书。

是的，去寻找“属于自己的那本书”。只有找到了属于你自己的那本书，它才能真正成为你心灵上的朋友，成为一处你随时乐意去就可以到达的地方。而且从某种意义上说，它是只属于你自己的东西。因为世界上没有两个人会用同一种方式去读同一本书。

优秀的文学翻译家，从来就被人们称为建造神话中的通天之塔“巴比塔”的大匠，是一群伟大的“盗火者”和“播火者”。

正是因为有了优秀的文学翻译，不同民族和国家之间的语言文字藩篱得以清除，不同种族和肤色的人类之间的思想和精神的虹桥得以构架，整个人类的思想和文明的星空，才变得无限的辽阔、明亮和璀璨。有了他们，我们的读者才能跨越语言障碍，共享阅读的幸福与快乐。

列入《外国儿童文学经典 100 部》中的经典童书，代表着和涵盖了全人类儿童文学领域里最杰出的文学名篇和艺术智慧成果，所选书目不仅包括了读者耳熟能详、家喻户晓的不朽经典，也有许多本来应该被人们记住、却随着时间的流逝和译文版本的稀少而被忽略和遗忘的经典杰作。叶君健、陈伯吹、吕叔湘、蒋天佐、冯春、任溶溶、绿原、吴钧陶、姚以恩、唐祖论、林秀清、茹香雪、王石安、徐朴、潘辛、李自修、韦苇、莫雅平等不同语种的儿童文学翻译名家，为这套书系奉献出了各自优美的和忠实可靠的中文译本。

经典的魅力是永恒的。只要我们有耐心，并且怀着一种敬畏之心轻轻地擦去时间留给它们的飞灰与尘埃，神灯的光芒将愈加明亮。数千年来人类有幸拥有了一批最伟大的经典儿童文学作品，这是我们共同的记忆和幸福花园，我们将世代守护着它们，使这缕书香薪火相传、绵延不断。

徐 鲁

2009 年 12 月 24 日

怎样阅读吉卜林的《勇敢的船长》

向往异国情调、追求神秘色彩和冒险精神的少年儿童们将在这部小说中得到充分的满足，作者技巧不同寻常，他借助和得力于大海，因为大海对广大少年儿童和绝大多数成年人来说是一个具有相当诱惑力的谜，并不亚于宇宙对人的吸引。银屏上的镜头远远满足不了他们这方面的好奇，一旦他们了解到人类文学宝库中有如此精彩的描写，也许就不会老守在电视机旁，而会如痴如醉地阅读它们，把它们当做最最芳冽的美酒和最最美味的佳肴品尝了。《勇敢的船长》确实是一部具有永恒魅力的作品，可以与所有伟大的航海冒险小说齐名。作者把我们带到了纽芬兰浅滩的大渔场，那里的雾浓得鱼跟鱼都相互看不清；那里的大浪比燕麦牛奶粥更稠；那里的浪尖翻滚着伴有一种连续不断的撕裂声；那里的疾风吹过广袤无垠的空间，仿佛在放牧海上紫蓝色的云彩，那里的细雨亲吻方圆千里阴沉沉的海面；那里的月

光下呈现出百万条皱纹。而枪乌贼、毛鳞鱼的到来，逆戟鲸竖起身子发出令人窒息的气味；冰山寒气逼人，像一个巨大的白色幽灵；海底活火山每隔一个时候便喷发气泡等等，都是你见所未见、闻所未闻的奇景。

吉卜林的成功，大半是在短篇故事方面，但《勇敢的船长》中依然处处流露出他写作老练简洁的非凡本领以及尝试新的文字色彩的魄力。无怪乎有人认为在这方面除了法国的莫泊桑，别的作者都比不上他。

吉卜林的成功还在于他在小说中塑造了一系列生动的人物形象，如狄斯柯·屈劳帕船长，他的儿子丹，水手朗杰克、汤姆·泼拉特、梅纽尔、萨尔脱斯和宾等。其中精明强悍、明辨是非、疾恶如仇、助人为乐的屈劳帕船长尤为突出。他不愿意和船队凑在一起捕鱼，总是凭他有关鳕鱼洄游的知识、捕鱼和驾船的丰富经验，在茫茫的渔场上寻找最最理想的停泊地，捕到大量的鱼。但他又毫不吝惜地帮助船队的人，甚至帮助漂泊在大海上跟他毫不相干的船只，把他测到的经纬度告诉他们，为此他在船上预备了一块大黑板，一旦需要便举起黑板告诉他们。他做他自认为应该做的事，即使别人对他有所误解也不在乎。他对航海技术很差的船和胡乱进行冒险的人十分蔑视，但他们一旦陷入困境，他又总是不顾一切迅速赶去。他很自信，这种自信来自他的经验、知识和观察，每到一个海域，他对海水的深度、海底的土质，甚至土质的气味都了如指掌。他也很骄傲，一旦“海上号”在捕鱼方面领先，可以提前回港，他先让“海上号”在船队中驶进驶出，

举行一个凯旋式，但这种骄傲何等质朴，何等讨人喜欢，是一个充满自信的汉子自然的流露。但一旦他认识到自己的判断出了错，他也决不掩盖，而是大胆地承认。

难怪娇生惯养的百万富翁儿子哈维·切尼在一艘大班轮上落入大西洋被“海上号”救起，跟这样一个人接触以后，得到了新生。原来的他嘴上经常斜叼半截烟卷，外貌中既有游移不定虚张声势的成分，又有那种不值一文的小聪明，竟会不知天高地厚地说大轮船撞翻一条小渔船多好玩。后来，他却成长为一个合格的渔民，学会了服从命令，厌恶起花花公子的生活，成为一个充满生气和活力的青年。小说中，温室里长不出参天大树的寓意仍然值得我们借鉴。在当今我国社会中，独生子女占绝大多数，出现了许多畸形的“小皇帝”，难道不能从中得到许多教益吗？

约瑟夫·鲁德亚德·吉卜林（1865—1936）是英国著名作家，他生于印度的孟买，童年在异国富丽的大自然中度过，6岁被送回英国接受教育，18岁又回到印度，开始文学生涯。24岁时已经是几部文集的作者了。他的代表作有《营房的短篇故事诗》，是用兵士歌曲的体裁写成的。其他如《丛林之书》（第一卷1894年；第二卷1895年），《原来如此的故事》（1902年）以及《勇敢的船长》等都是儿童喜爱的读物，足以引起儿童的好奇心，激发他们的想象力。吉卜林42岁曾获诺贝尔文学奖。这是一个很复杂的作家，我们应更多地欣赏他文字色彩奇异的活力以及他那非凡的观察力和丰富的想象力。

余 青

第一章

上风头吸烟室的门向北大西洋的迷雾敞开着，大班轮在上下颠簸，拉着汽笛警告捕鱼船队不要靠拢。

“切尼那孩子是船上的讨厌鬼。”穿绒大衣的人嘭的一声关上门说，“这儿可不要他来，他太放肆啦。”

一个白发的德国人伸手拿了块三明治，一边咬一边嘟囔道：“我知道那家人。美国尽是这号人。我跟你说过开账单别那么死心眼儿。”

“哼！那也不能把他怎么着。人家比谁都惯着他。”一个从纽约来的人慢声慢气说，他摊手摊脚躺在垫子上，头上是一扇雾气茫茫的天窗，“他还没几岁的时候，他们已经拉着他从这个旅馆转到那个旅馆了。今天早晨我还跟他母亲说话来着。他倒是个很可爱的太太，管不住孩子也不装模作样。据说他准备去欧洲完成学业。”

“学业还没开始。”说话的是个费城人，蜷缩在一个角落里，“那个孩子一个月已经有 200 元零用钱啦，那是他亲口告诉我的。他还没满 16 岁呢。”

“他父亲是不是搞铁路的？”德国人问。



“对。又搞开矿、伐木和海运什么的，那老家伙在圣迪戈造了一座寓所，在洛杉矶又造一座寓所。他拥有五六条铁路，太平洋沿岸多数木材业都属于他。他让妻子任意挥霍钱财。”费城人继续懒洋洋地说，“她说西部对她不适合，老带着这孩子跟她自己神经质的毛病到处转，我想这是她一心想让孩子找些开心的事情。他们去佛罗里达、阿迪朗达克山脉、莱克伍德、温泉、纽约，然后再从头开始转。现在他不比一个二等旅馆的职员好说话。将来在欧洲毕业了，一定是个刺儿头。”

“怎么老头儿就不亲自照顾他呢？”一个身穿粗毛起绒大衣的人说。

“老头儿让暗礁搁浅了。我想，他不愿意别人打扰他。今后几年里他会发现自己的失误。真可惜，那孩子身上有许多长处，不知你们看到没有？”

“该严加管束，严加管束！”德国人声音低沉地说。

门咚地响了一下，一个细长的孩子约 15 岁，嘴角斜叼半截烟卷，弯腰走过高高的走道。他那白里泛黄的脸色跟他的年龄不很相称，他的外貌中既有游移不定、虚张声势的成分，又混有那种不值一文的小聪明。他身上是红色运动衫和灯笼裤，脚上是红袜子和自行车鞋，头上戴着一顶红色法兰绒帽。他的牙齿缝里发出一个口哨声，看一眼那伙人，又提高嗓门大声说：“唷，外面雾浓得很。你们听，小渔船尽围着我们转，哇哇地喊话。你们说，我们撞翻了一条小渔船该多有意思？”

“关上门，哈维。”纽约人说，“关上门待在外面。这里不需要你。”

“谁能阻止我？”他不慌不忙地回答，“马丁先生，难道是你替我付了旅费？我以为我跟任何人一样，有充分权利待在这里。”

他从棋盘上拿了几颗棋子，在两只手里抛来抛去。

“我说，先生们，真是闷死人了。我们干吗不来打打扑克呢？”

没人答话。他喷了口烟，抖着两条腿，脏兮兮的手指头在桌上敲打

着。接着他掏出一卷钞票准备数一数。

“今天下午你妈妈好吗？”有一个人说，“我没看到她来就餐。”

“多半在她的特等舱里。她在海上差不多总要晕船，我打算花15元钱雇个女服务员照料她。我嘛，能躲就躲，不到下面去。经过配膳室总给人一种神秘的感觉。瞧，这还是我头一次出海航行呢。”

“哦，别替自己说好话，哈维。”

“谁替自己说好话啦？这是我头一次横渡大西洋，先生们，除了头一天，我没晕过船。没有晕过，先生们。”他扬扬得意，拳头在桌上砰地敲了一下，然后弄湿手指，又继续数起钞票来。

“喔，你倒真是一台高级计算机，一眼就算得出来。”费城人打着哈欠说道，“弄不好你还能为国家大大增光呢。”

“我晓得。我是个美国人——总的说来，始终是美国人。到了欧洲，我会让他们看到这一点的。呸！我的烟灭了。我不会抽服务员卖的那种蹩脚货。哪位先生身上有真正的土耳其烟？”

刚好轮机长进来转转，他脸色红润，带着笑容。身上湿漉漉的。“嗨，麦克，”哈维高兴地叫了起来，“你说我们怎么弄到一支土耳其烟？”

“那还不容易，要多少有多少。”轮机长沉下脸说，“年轻人照例要对长者讲礼貌，长者也同样应该尊重这种礼貌才是。”

角落里传来一阵吃吃的低笑声，德国人打开烟盒，递给哈维一支发亮的黑色雪茄。

“年轻的朋友，要抽就得抽这种上等货。”他说，“试试看，怎么样？你不是想过个瘾吗？”

哈维用一个戏剧性的手势点着那支不讨人喜欢的烟：他觉得自己已经加入了成人的行列。

“看来我得多吸一些这种烟才能把我熏倒。”他说道，他不知道他点上的是一种廉价的细长雪茄——“飞轮牌”，那种烟凶得厉害。

“这点咱们很快就会知道。”德国人说，“我们现在到了哪里，麦克唐纳先生？”

“还在附近一带海域里，斯切弗先生。”轮机长说，“今晚我们将到纽芬兰浅滩^①；不过大体上说，我们现在一直航行在捕鱼船队中。中午以来我们已经擦过三条平底渔船，还差点没把一个法国人的帆杠撞掉，你可以说这已经是高超的航海技术了。”

“你喜欢我的雪茄吗？”德国人问，他看见哈维眼睛里满含着泪水。

“不错，真够味。”他打牙缝里挤出话来，“我看船有点慢了下来，你说是不是？我得赶快出去看看测程仪上的速度了。”

“我是你的话，也会去看看的。”德国人说。

哈维摇摇晃晃走过湿漉漉的甲板，到附近的栏杆边去。他很不舒服，但他看见甲板服务员正在把椅子捆在一起，由于他在那个人面前吹过牛，说他从不晕船，自尊心使他朝船尾的二等舱走去，那儿尽头是一块鲸背形甲板。甲板上空无一人，他爬到尾端的旗杆附近。他弯下腰，浑身无力，十分难受，由于“飞轮牌”蹩脚雪茄、汹涌的波涛和螺旋桨的嘎嘎作响，他完全泄了气。他的头在发涨，眼前金星直冒，身体似乎轻飘飘的，在海风中无法站稳脚跟。他因为晕船已经昏昏沉沉，轮船一个颠簸，他身子一歪，竟越过了栏杆，摔在鲸背甲板光滑的边缘上，这时又有一个低低的灰色巨浪从迷雾中扫来，仿佛伸出一条手臂，把哈维一下卷到它的下面，也就是说，把他拉下了船，向下风头刮去；大片绿色的海水盖住了他，他竟

^① 又名格兰达·班克，在纽芬兰岛边，为重要的渔场。

无声无息地昏迷了过去。

一阵开饭的号角声惊醒了他。他以前有一次在阿迪朗达克参加暑期学校经常听到这种号角声。他渐渐记起自己哈维·切尼已经淹死在大洋之中，但他身体太弱，还无法把发生的事情全都想起来。他的鼻子嗅到一种新的气味；背上感到一股潮湿的寒气，而且更要命的是盐水湿透了他的全身。他睁开眼睛，发觉自己仿佛还躺在海面上，因为四周依然是奔腾的海浪，像是一座座银色的小山，但实际上他躺在一堆半死不活的鱼上，有一个肩膀宽阔身穿蓝色运动服的人背朝着他。

“多想也没用啦。”那男孩想道，“我是死了，那是千真万确的，而且这事全怨我自己。”

他呻吟了一声，那个人回过头来，卷曲的黑发中隐隐约约露出一对小小的金耳环。

“啊哈，这会儿你觉得好些了吗？”那人说，“你就这样躺着吧，我们让船更平稳一些。”

他猛一使劲，使摆动不定的船头冲上没有水花的浪峰，那浪峰足足把船掀起 20 英尺高，然后又让船滑入平滑如镜的低谷。但这种攀登浪峰并不妨碍穿蓝色运动服的人继续说话：“我说，干得不错吧？我赶上了你。嗨，什么？我在说，你那条船赶不上，可见我干得有多么出色啦。你怎么会跌出来的？”

“我晕船了。”哈维说，“头一晕，不知怎么就跌下了船。”

“恰巧我在吹号，你的船有点偏航。那时我看到你整个儿摔了下来。啊，什么？我以为你要被螺旋桨搅成碎块作鱼饵了，谁知你漂啊漂到了我这儿，我就当你是条大鱼捞了上来。这下你就死不了啦。”

“我在哪儿？”哈维说。他看不出自己躺在一个十分安全的地方。